The Small Axe Project consists of this: to participate both in the renewal of practices of intellectual criticism in the Caribbean and in the expansion/revision of the horizons of such criticism. We acknowledge of course a tradition of social, political, and cultural criticism in and about the regional/diasporic Caribbean. We want to honor that tradition but also to argue with it, because in our view it is in and through such argument that a tradition renews itself, that it carries on its quarrel with the generations of itself: retaining/revising the boundaries of its identity, sustaining/altering the shape of its self-image, defending/resisting its conceptions of history and community. It seems to us that many of the conceptions that guided the formation of our Caribbean modernities—conceptions of class, gender, nation, culture, race, for example, as well as conceptions of sovereignty, development, democracy, and so on—are in need of substantial rethinking. What we aim to do in our journal is to provide a forum for such rethinking. We aim to enable an informed and sustained debate about the present we inhabit, its political and cultural contours, its historical conditions and global context, and the critical languages in which change can be thought and alternatives reimagined. Such a debate we would insist is not the prerogative of any single genre, and therefore we invite fiction as well as nonfiction, poetry, interviews, visual art, and book discussions.
Disciplining the Unruly (National) Body in Staceyann Chin's *The Other Side of Paradise*
Jocelyn Fenton Stitt

Own People: Race, “Altered Solidarities,” and the Limits of Culture in Trinidad
J. Brent Crosson

The Theory of Haiti: *The Black Jacobins* and the Poetics of Universal History
David Scott

**Translating the Caribbean**
Guest editors Kaiama Glover and Martin Munro

The Myth of the Monolingual Haitian Reader: Linguistic Rights and Choices in the Haitian Literary Context
Nadève Ménard

*Literatura Nullius*: The Untranslatability of Eduardo Lalo and the Multirelation of the Puerto Rican Intellectual
Natalie L. Belisle

Tasks without Solutions: Why Freud's *The Interpretation of Dreams* Matters to Translation Culture and Caribbean Poetics
Rose Réjouis

Translative and Opaque: Multilingual Caribbean Writing in Derek Walcott and Monchoachi
Kavita Ashana Singh

Let Yourself Be Told
Monchoachi

**Visualities**

Atlantic Transformerz - movt nr. 7: Evident
Charl Landvreugd

On the Self-Evidence of Blackness: An Interview with Charl Landvreugd
Wayne Modest
Book Discussion: Thinking with Colin Dayan

138  “Ancient Modes of Proof” and “Current Jural Doings”:
Notes on the Work of Colin Dayan
Avery F. Gordon

152  From Black Transgender Studies to Colin Dayan:
Notes on Methodology
Omise’eke Natasha Tinsley and Matt Richardson

162  Haiti, History, and the Law: Colin Dayan’s Fables of Conversion
Chris Bongie

178  Writing in a Belittered World
Colin Dayan

188  Contributors